

Le mot **רָחָמִים** (*rahamîm*) : au sens figuré (2) ou au sens propre (1) dans la Septante et la Vulgate

רָחָמִים (*rahamîm*) mot pluriel ¹ "intensif" [selon BDB] ou "abstrait" [selon KB], signifiant²

- | | |
|---------------|---|
| [sens propre] | - 1. <i>sein maternel</i> considéré comme le siège de l'amour maternel : 1R 3,26 ; |
| [sens figuré] | - 2. <i>miséricorde, tendresse, compassion</i> Os 2,21 ; la הַמּוֹן מַעֲזֵר וֶרְחָמִים גַּךְ la passion de tes entrailles et de ta tendresse : Es 63,15 ; sa miséricorde est grande : 2S 24,14 ; רָבִים רָחָמִים פָּזֶד וְ Ps 103,4. |

[Légende et Explications sur le tableau : Voir à la fin du document, page 3]

רָחָמִים = LXX → Vulgate	Darby	Références	Autres trad. que Darby	[et précisions diverses]
------------------------------------	-------	------------	------------------------	--------------------------

LXX 1.*σπλαγχνα

1.*viscera	1.*entrailles	Pr 12:10	↔ 1. idem	[mot // au verbe οἰκτίρω ("être compatissant")] ³
------------	---------------	----------	-----------	--

LXX 1.*έντερα

1.*viscera	1.*entrailles	Ge 43:30	↔ 1. idem	[dans la formule hébraïque נִכְמְרוּ רָחָמִים (<i>nikhmerû rhamîm</i>)] (+ vb συστρέψω)
------------	---------------	----------	-----------	--

LXX 1. μῆτρα

1.*viscera	1.*entrailles	1R. 3:26	pitié [FBJ]	[dans la formule hébraïque נִכְמְרוּ רָחָמִים (<i>nikhmerû rhamîm</i>)] (+ vb ταράσσω)
2.misericordia ?	2.miséricorde	Am 1:11	pitié [FBJ.TOB], compassion [LSG]	[μῆτρα : la vulgate traduit-elle vraiment l'hébreu ?] ⁴

¹ "pluriel intensif" selon le BDB [*Hebrew and English Lexicon de BROWN, DRIVER, BRIGGS, GESENIUS*] ou, selon le KB [KOEHLER – BAUMGARTNER *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*], "pluriel abstrait" du mot singulier **רָחָם** (ou **רָחָם**) qui signifie "utérus, sein maternel" [DHAB].

² La définition empruntée au *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* de Philippe REYMOND (Cerf, Paris, 1991).

³ Pr 12:10 : Dans la Septante, le terme "splanchna" est mis en parallèle avec le verbe "οἰctipô" (d'où dérive le mot "οἰctirmos" = compassion). Dans *La Bible d'Alexandrie. 17.Les Proverbes* (Cerf, Paris, 2000), D.M. D'HAMONVILLE traduit ce verset δίκαιος οἰctíreι ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ὀσεβῶν ἀνελεήμον par "Le juste est compatissant pour la vie de ses bêtes, les entrailles des impies sont sans pitié".

⁴ Am 1:11 : si la LXX traduit vraiment ici **רָחָמִים** par μῆτρα, c'est peut-être pour évoquer le lien fraternel d'Israël avec Édom ("his brotherliness", cf. le Koehler-Baumgartner). La New International Version (« and slaughtered the **women** of the land ») joue peut-être sur la proximité phonétique et sémantique entre μῆτρη ("mêtêr" = mère) et μῆτρα ("mêtêra" = matrice, sein maternel) ?

Rַחֲמִים = LXX → Vulgate	Darby	Références	Autres trad. que Darby	[et précisions diverses]
------------------------------------	-------	------------	------------------------	--------------------------

LXX 2*οἰκτίρμοι⁵

2.*misericordiae	2*compassions	2Sa 24:14 ; Ne 6:19, 9:28 ; Ps 79:8, 156	miséricorde(s), tendresse(s), pitié	
	2;compassion	Ps 106:46	apitoyer [FBJ], pitié [TOB.LSG]	
	2*miséricordes	Ps 77:10	1.* entraillés [FBJ] ⁶ , cœur [TOB], miséricorde	Grec/Hébreu douteux
2.misericordia	2.miséricorde	2Ch 30:9 ; Ne 1:11	grâce, compassion, bon accueil	[en 2 Ch 30 ₉ : + וְרֹחֶם יְהוָה]
	2.compassion	1R 8:50	grâce [FBJ], pitié [TOB]	(+ vb = οἰκτίρω)
*miserationes	2*compassions	1Ch 21:13, Ne 9:27, 31, Ps 40:12, 51:3, 69:17, 103:4, 119:7, 145:9	miséricorde, tendresse(s)	[en Ps 51 ₃ : + εἰλεός et τὴν εἰλεόν]
	2*compassions	Is 63:15	pitié [FBJ], *tendresses [TOB]	+ // ἐλέους (= Καὶ μὲν = viscerum)
	2.miséricorde	Ps 25:6 ; Os 2:21	tendresse	

LXX 2.οίκτιρμος

*misericordiae	2.miséricorde	Za 1:16	compassion [FBJ.TOB.LSG]	
*miserationes	2.miséricorde	Za 7:9	compassion [FBJ]	(+

LXX 2.ἐλεος ? ou οίκτιρμος ?

ἐλεος οίκτιρμος *miserationes	2.*compassions	Da 9:18 Da 9:18 TH	*miséricordes [FBJ], miséricorde [TOB]	
----------------------------------	----------------	-----------------------	--	--

LXX 2.ἐλεος

Ø	2.miséricorde	De 13:18	tendresse [TOB]	La Vulgate ne retient que le verbe ἐλεεω (= misereor) qui suit ἐλεος
*2.misericordiae	2.miséricorde	Is 47:6	pitié [FBJ.TOB], compassion [LSG]	
2.*miserationes	2*compassions	Is 54:7	pitié [FBJ], tendresse [TOB], affection [LSG]	[ἔλεος] (+ vb ἐλεέω)
2.indulgentia	2*compassions	Is 63:7	miséricorde [FBJ], tendresse [TOB]	[ἔλεος] (+ = ἐλεος)
2.misericordia	2.miséricorde	Jr 42:12	pitié [FBJ.TOB], compassion [LSG]	[ἔλεος] (+ = ἐλεέω)

⁵ Le nom οίκτιρμός est presque toujours utilisé au pluriel [comme le mot hébreu מִנְחָה qu'il traduit 24 fois sur 39 dans la LXX]. Dans la LXX on ne le trouve au singulier que 8 fois : en Za 1:16, 7:9 et 12:10 ; ainsi qu'en Daniel 1:9 et 9:18 [mais seulement dans la version de Theodotion] ; et dans des deutérocaniniques : Ba 2:27, Si 5:6 et 4 Mac 6:24. Dans le N.T., le mot se rencontre 4 fois au pluriel (Ro 12:1, 2 Co 1:3, Ph 2:1, He 10:28), mais 1 fois seulement au singulier (en Col 3:12, dans l'expression σπλάγχνα οίκτιρμοῦ = littéralement "des entrailles de compassion"). Noter qu'en Za 12:10, οίκτιρμός au singulier traduit un autre mot hébreu, au pluriel : מִתְהָנוּנִים (*tahanûnîm* = "supplications").

⁶ En Ps 77:10 = seul cas où l'hébreu רַחֲמִים (*rahamim*), traduit en grec par οίκτιρμος, est traduit en français (dans la Bible de Jérusalem) au sens propre : par "entraillées". Ailleurs, la B.J. le traduit toujours au sens figuré.

↖ רַחֲמִים = LXX → Vulgate ↘	Darby	Références	Autres trad. que Darby	[et précisions diverses]
LXX 2. δικαιοσυνη ? ou οἰκτίρμος ?				
δικαιοσυνη *οἰκτίρμοι misericordia	2*compassions	Da 9:9 Da 9:9 TH	*miséricordes ^[FBJ] miséricorde ^[TOB,LSG] , compassion ^[NBS]	[= δικαιοσύνη]
LXX χαρις ? ou οἰκτίρμος ?				
χαρις ? οἰκτίρμος (gratia et) misericordia	2.(faveur) et grâce [DRB+LSG]	Da 1:9 Da 1:9 TH	(grâce et) faveur ^[TOB] (grâce et) miséricorde ^[FBJ]	= χάρις (+ 704 = τιμή)
LXX 2. χαρις				
2.placabilis	2.compassion	Ge 43:14	miséricorde ^[FBJ] , grâce ^[LSG] , faveur ^[TOB]	[La TOB a 1 tournure astucieuse : "émouvoir (qqn) en votre faveur"]
LXX = Ø				
2.*miserationes	2*compassions	Jr 16:5	miséricorde ^[FBJ,TOB,LSG]	(+ 704)
	2*compassions	La 3:22	*tendresses ^[TOB]	(+ 704)

Explications : Les 39 occurrences ⁷ du mot hébreu **רַחֲמִים** ("rahamîm") sont répertoriées et classées ici selon leur traduction dans la LXX, puis dans la Vulgate, puis en français :

- au 1^{er} niveau par les mots grecs de type (1. = sens propre) : **σπλαγχνα** (*splanchna*), **ἐντερα** (*entéra*), et **μητρα** (*mêtra*) ;
puis ceux de type (2. = sens figuré) : **οἰκτίρμος** (*oictirmos*) au plur. ou au sing., **ἔλεος** (*éléos*), et **χαρις** (*charis*) [+ **δικαιοσυνη** (*dicaiosynê*) ?], ou absents du grec (**Ø**).
- au 2^{ème} niveau par les mots correspondants dans la Vulgate latine.
- au 3^{ème} niveau par les mots utilisés dans la traduction française de Darby, considérée comme la plus littérale.

Dans la colonne à droite de celle où sont écrites les références des textes, sont précisés les mots parfois utilisés dans d'autres traductions françaises (la B.J., TOB ou Segond) quand elles diffèrent de la traduction de Darby. Si rien n'est noté dans cette colonne, c'est que tous traduisent comme Darby (Exemple : en Pr 12:10 et Ge 43:30).

Enfin, à droite, des précisions sont parfois notées sur quelques cas particuliers.

Légende

* = l'astérisque devant un mot (grec, latin ou français) signale que ce mot est utilisé au pluriel et non au singulier.

TH (après 1 référence) = ce texte est extrait de la version *Théodotion* du livre de *Daniel*. Dans ce cas, les 2 versions grecques sont indiquées dans le tableau.

⁷ Le mot "rahamim" est parfois compté 40 fois, car en 2Sa 24:14, il est écrit en double : avec la proposition de correction du Qeré (רַחֲמִים) épousant le Ketiv (רַחֲמִים).